

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/155093>

**Тип работы:** Дипломная работа

**Предмет:** Лингвистика

Введение 3

Глава 1. Терминология как особый лексический пласт языка 5

1.1. Определение понятия «термин» и его основные функции 5

1.2. Основные характеристики термина 9

1.3. Классификация терминов 10

1.4. Способы терминообразования 12

Выводы к Главе 1 14

Глава 2. Термины индустрии моды и их перевод 16

2.1 Языковые особенности текстов о моде 16

2.2. Особенности терминосистемы индустрии моды 25

2.3. Специфика перевода терминосистемы индустрии мод 28

Выводы к Главе 2 44

Заключение 46

Список используемой литературы 48

Введение

Мода является частью повседневной жизни большей части человечества. По определению Толкового словаря Ожегова [29], мода – это совокупность вкусов и взглядов, господствующих в определенной общественной среде в определенное, обычно недолгое время.

Мода удовлетворяет двум основным человеческим требованиям: новизне и соответствию. Таким образом, определение роли моды в нашей повседневной жизни, вероятно, будет вращаться вокруг этих истин. В то время как человечество часто заявляет о своем стремлении к отличиям, людям редко бывает комфортно в одиночестве. Вот почему они будут соответствовать общественно принятой моде дня.

Хотя мода может способствовать социальным изменениям, она обычно изменяет только принятые обычаи и верования. Его влияние никогда не бывает таким агрессивным и сильным, как кажется людям. В основном это просто переход от одного убеждения или обычая к другому, и, поскольку это представление поверхностного уровня, его можно легко изменить.

Мы видим, как это происходит всякий раз, когда кто-то, добившийся известности, выходит в одежде, которую никто не носит. Затем внезапно все хотят быть эмо, хипстерами или готами. Люди, которые на короткое время похожи на этого человека, получают повышенный уровень престижа. Конечно, это проходит, как только кто-то другой делает новое модное заявление, которое с готовностью принимается. Таким образом, потребность моды в новизне, безусловно, является одним из ее наименее привлекательных аспектов. Однако с точки зрения терминосистемы этот факт является положительным, так как терминосистема моды расширяется, а значит, возникает потребность в ее изучении, а также в правильной интерпретации и переводе на родной язык, в связи с чем работа, цель которой – исследование особенностей перевода терминов индустрии моды, является актуальным.

В современной лингвистике мода считается достаточно новым и не изученным объектом. За рубежом данный феномен стали исследовать еще с середины XX века в рамках французского структурализма, в частности, в работах Барта. Отечественная лингвистика обратилась к изучению данного феномена лишь на рубеже XXI века. Как результат, мода все еще остается не до конца изученным явлением с точки зрения лингвистики, в связи с чем данное исследование имеет научную новизну.

Объектом исследования в данной работе являются термины индустрии моды, а предметом – их перевод с английского языка на русский.

Для достижения поставленной цели в исследовании были сформулированы следующие задачи:

- определить понятие «термин» и его основные функции
- привести основные характеристики термина
- описать классификацию терминов
- проанализировать способы терминообразования

- исследовать языковые особенности текстов о моде
- определить особенности терминосистемы индустрии моды
- проанализировать специфику перевода терминосистемы индустрии мод

Материалами исследования послужило произведение Weisberger Lauren. *The devil wears Prada* [56] и его перевод на русский язык «Дьявол носит Прада» [55], а также английские тексты периодических изданий и литературы, в которых присутствуют термины индустрии моды.

Источниками исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, таких, как С. В. Гринева-Гринева, В. М. Лейчик, Т. Р. Кияк и др., посвященные изучению лингвистических особенностей терминов, а также, И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова и др., посвященные вопросам перевода публицистических и художественных текстов.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в теории перевода публицистических текстов в целом и текстов с терминами индустрии моды, в частности.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в практике перевода терминов в целом и терминов, относящихся к теме индустрии моды, в частности.

Структура данного исследования состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

## Глава 1. Терминология как особый лексический пласт языка

### 1.1. Определение понятия «термин» и его основные функции

Языковая деятельность человека является непосредственным отражением постоянного развития не только науки и техники [1, с.4], но и развития социума, в том числе гендерных отношений. Все это вызывает образование большого числа новых терминов, внося изменение в существующие терминологические системы. В свою очередь лингвисты должны превратить «терминологический взрыв», носящий стихийный характер, в управляемый процесс [2, с.14].

Несмотря на относительно долгое изучение терминов, не существует общепринятого определения данного понятия. Одной из основных причин такого изобилия разнообразных определений является то, что термин представляет собой объект одновременно целого ряда наук, каждая из которых стремится выделить в нем такие признаки, которые с ее точки зрения считаются существенными [21, с.38].

Информация, содержащаяся в термине, как правило, связана с его этимологией. Так, в «Этимологическом словаре русского языка» Фасмера указано, что латинское *terminus* означает «пограничный знак» [34].

В Лингвистическом энциклопедическом словаре указывается: «Термин (от лат. *terminus* - граница, предел) - слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Он входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии)» [28, с.164].

В «Толковом словаре русского языка» Д. Н. Ушакова понятие «термин» обозначает слово, являющееся названием строго определенного понятия, или специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде, профессии [31, с.124].

В лингвистике под термином часто понимается «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий обозначения специальных предметов» [7, с.402].

В *Cambridge Dictionary* говорится, что термин - это «слово или выражение, используемое в отношении определенной темы, часто для описания чего-нибудь официального или технического» [40], - в то время как в *Oxford Living Dictionaries* - это «слово или фраза, используемая для описания чего-то или выражения какой-либо идеи, особенно в определенном виде языка или области науки» [50] (здесь и далее перевод автора).

Такие ученые, как Ж. Багана и Е.Н. Таранова, определяют термин, как единицу естественного или искусственного языка, которая обладает в результате стихийно сложившейся или сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, показывающим существенные на данном этапе развития науки и техники признаки соответствующего понятия [8, с.56].

Во времена Платона логики предпочитали считать термином «сокращенную дефиницию или точное название строго определенного понятия науки, техники и др.» [8, с.57].

Долингвистические исследования определяли термин лишь с точки зрения его внешних характерных

признаков. Например, Г.В. Лейбниц считал, что термины «не являются употребительными, а присущи всей речи определенного человека или группы людей» [8, с.57]. Г. Пауль утверждал, что термины употребляются «преимущественно или исключительно представителями определенных профессий» [8, с.58].

Многие лингвисты придерживаются функциональной точки зрения на природу термина, согласно которой термин — это «не особое слово, а слово в особой функции» [10, с.27]. Так, практически любое слово может стать термином, а любой термин в результате детерминологизации перейти в разряд общеупотребительных слов. В настоящее время данная теория находит все большее число сторонников, которые стремятся выявить функцию, которую термин вызывает по отношению к понятию.

Многие исследователи выделяют такие две главные функции термина, как номинативная и дефинитивная. Следует также упомянуть, что некоторые лингвисты рассматривают термин, как лексическую единицу, выполняющую как номинативную, так и дефинитивную функции, т. к. утверждают, что «термин обозначает целый фрагмент из общей системы знаний» (номинативная функция) и замещает дефиницию (дефинитивная функция)» [4, с.27].

Помимо двух вышеупомянутых функций термина многие ученые выделяют и другие его функции. К примеру, М.Н. Миронова и Л.В. Эпоева говорят, что термин передает специальное знание реципиенту с установлением обратной связи, выполняя коммуникативную функцию, а также эвристическую функцию, открывая ему новые знания [16, с.23].

Таким образом, под понятием «термин» можно понимать лексическую единицу, которая обозначает определенное понятие или явление из конкретной области знания и выделять у него такие функции, как номинативная, дефинитивная, коммуникативная и эвристическая.

Уникальность всякого языка заключается в том, что он несет ответственность за маленькие конфигурации в общественной и культурной жизни и в будничной жизни обладателя. Слова формируются по конкретным моделям в согласовании с некоторыми чертами языка: при помощи слияния, лексической системы, модификации и сокращения. Любой из данных способов содержит собственную личную систематизацию, которая находится в зависимости от совместной топологии языка.

В первую очередь, на себя обращает внимание объем новой лексики, еще не внесенной в толковые словари или отмеченной в словарях последнего десятилетия, которая быстро заполняет те тематические пространства, которые полностью отражают изменения, которые происходят в жизни общества. Например, очень многие слова и фразы английского языка внедрились во многие мировые языки. Некоторые из них являются просто транслитерацией английских слов. Это считается почвой регулярных способов исследования лингвистических явлений, дабы являться обязательной частью динамической структуры языка, т. е. считаться активной организацией, которая всецело функционирует как функция на всех языках. «Не отдельные изменения приводят к изменению системы в целом, - подчеркивает С.Д.Кацнельсон, - а, наоборот, история системы, обусловленная присущими ей противоречиям, определяет историю отдельных фрагментов системы...» [17, с.15].

Основными объектами изучения в рамках теоретического и практического терминоведения выступают совокупности терминов - терминологии и терминосистемы.

При этом для терминологии характерно большее количество международных слов, чем в других слоях лексики. Образуются они на базе латинских и греческих корней или заимствуются народами друг у друга вместе с усвоением научных и технических понятий. Однако в некоторых языках, например, в немецком, в результате проводимой языковой политики и национальных традиций процент интернациональных терминов меньше, чем в таких языках, как русский или английский [26, с.42].

В условиях естественного языка термины имеют тройственную природу:

- лингвистическую,
- когнитивную
- социальную.

В этом смысле область изучения терминологии определяется с точки зрения ее расположения в области знаний. Это единственное объяснение широкого спектра толкований терминов, которые были предложены до настоящего времени. Эти интерпретации могут быть обобщены в следующую классификацию по свойствам терминов (рис.1).

Являясь универсальным средством общения, выступая в качестве важного компонента европейской, и мировой культуры, играя роль инструмента, который объединяет мировое сообщество в одну цивилизацию, современный язык проходит через фазу изменений, происходящих на его различных уровнях и оказывающих влияние на состояние языковой системы в целом. Расширение областей употребления и распространения языка, включая сферы межличностной и деловой коммуникации, как неминимумое

следствие дальнейшего объединения и компьютеризации внешнеэкономических взаимодействий стран мира, определяет усиление процессов «деидеоматизации» и «денационализации» в языке.

#### Рисунок 1 Свойства терминов

Расширение сфер распространения языка оказывает влияние на дальнейшую структуризацию и детализацию языковых регистров, перемещение функциональных стилей в разные жанрово-стилевые парадигмы, типы дискурса, и т.д. [18, с.57].

На самом деле, терминология является многогранным предметом.

Правильная терминология связана с отношениями между понятиями и между ними и их обозначениями, а не только с обозначениями или с объектами, которые они представляют. Этот момент важен для достижения цели, особенно с помощью синонимов и в многоязычной среде.

Кроме того, обозначение не обязательно должно быть словом или фразой, хотя это часто так. Таким образом, терминологические ресурсы могут содержать символы, рисунки, формулы, коды и т. д., а также слова.

Терминология также неразрывно связана со специальными знаниями. Более того, на практике терминологические сборники могут содержать не только хорошо структурированные стандартизированные термины и понятия, но также инновационную, расплывчатую и неструктурированную концептуальную и лингвистическую информацию.

## 1.2. Основные характеристики термина

Многие исследователи выделяют следующие характеристики термина, отличающие его от общеупотребительных единиц языка:

- 1) лексическая и словообразовательная системность;
- 2) однозначность;
- 3) стилистическая нейтральность;
- 4) дефиницированность;
- 5) номинативный характер;
- 6) независимость термина от текста.

Однако необходимо заметить, что ученые в последнее время все больше осознают, что определенные признаки терминов должны быть пересмотрены, т.к. большинство из них не отвечает данным требованиям. Таким образом, вышеуказанные характеристики являются скорее желательными, нежели строго установленными. Более того, некоторые из них вызывают серьезные возражения.

Первое свойство термина не вызывает сомнений, т.к. термин способен обозначать единицы научного знания, выражая специально-профессиональные, научные и технические понятия.

Многие исследователи утверждают, что термин может быть однозначен в пределах одного терминологического поля. Однако нередко можно встретить такое явление, когда термин имеет сразу несколько значений. Например, термин *javelin* в одном случае обозначает короткое метательное копьё, в другом - тип реактивного снаряда для поражения

1. Азимов П.А., Дешериев Ю.Д., Никольский Л.Б. и др. Современное общественное развитие, научно-техническая революция и язык // Вопросы языкознания. 1975. №2. С.3-11
2. Аксенов А. Т. К проблеме экстралингвистической мотивации грамматической категории рода // Вопросы языкознания. 1984. № 1. С. 14-25.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
4. Алимуратов О.А., Лату М.Н., Раздубов А.В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий): Монография. Пятигорск: СНЕГ, 2011. 112 с.
5. Аракелова А.Р. Типология дискурса. Дискурс моды. Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики: межвузовский сборник научных статей. 2013. Вып. 6. 198 с.
6. Арутюнова Н.Д. (1998), Дискурс / Лингвистика. Большая энциклопедия: под ред. В. Н. Ярцева, Научное издательство «Большая русская энциклопедия». - С. 136-136.
7. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М.: УРСС Едиториал, 2004. 569 с.
8. Багана Ж., Таранова Е.Н. Терминообразование в языке науки: Монография. М.: ИНФРА-М, 2012. 144 с.
9. Вайсбергер Л. Дьявол носит Prada. 2004. 424 с.
10. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурдаров. - М.: Высш. школа, 1975 - 324с.
11. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Сборник статей по языковедению. Т.5 М., 1939. 3-54 с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ. - 2004. - 469 с.
13. Габдреева, Н.В., Марчеева Т.В. Лакуны и перевод. // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. - 2016. - № 2(90). - С. 26-35.
14. Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность// Тетради переводчика. - 2011. - №24. - С. 30-35.
15. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
16. Даннен Д. Ты просто меня не понимаешь: женщины и мужчины в диалоге // Гендер и язык / Московский гос. лингвистический ун-т; лаборатория гендерных исследований. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 235-239.
17. Доржиева О.А. Понятие «термин» и способы терминообразования в английском языке. // Вестник Восточно-Сибирского государственного университета. 2009. // Федеральное агентство по образованию.
18. Кацнельсон, С. Д. О возникновении речи, Л., 1949. - 77 с., С.15.
19. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: Учеб. пособие. К.: УМК ВО, 1989. 104 с.

19. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с
20. 12. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Электронный ресурс] <https://www.twirpx.com/file/18521/>
21. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы и структура. Изд. 5-е, испр. и доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 264 с.
22. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
23. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 277 с
24. Найда Ю. Наука перевода // Вопросы языкознания. – 1970. – № 4. – С. 3–14.
25. Паршин А.В. Теория и практика перевода // Глава 7 Терминообразование в современном английском языке. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] <https://design.wikireading.ru/1391>
26. Раренко, М. Б. Основные понятия немецкоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М.Б. Раренко. - М.: ИНИОН РАН, 2013. - 258 с., С.42.
27. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.244.
28. Сергеева Т.С. Особенности аббревиатуры как языковой единицы // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014, вып. № 28. С. 164-167
29. Сепир Э. Язык. // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
30. Теория и критика перевода / Под ред. Б. А. Ларина. — Л., 1962.
31. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] <https://slovarozhegova.ru/>
32. Толковый словарь русского языка / Под ред. Ушакова, в 4 т. М., 1999.
33. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // Этимологический словарь Макса Фасмера. [Электронный словарь] <https://gufo.me/dict/vasmer>
34. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
35. Филина К.В. Основы терминоведения: Учеб. Пособие. Новосибирск: НГУ, 2013. 174 с.
36. Ashkenazi G., as cited in 'Hussein Chalayan Named Designer of Vionnet Demi-Couture Collection,' Chalayan.com, 6 January 2014, <http://chalayan.com/blog/>
37. Barthes R., 'The Death of the Author', 1968, reproduced in Image Music Text, Fontana Press, London, 1977.
38. Blackledge A.: Discourse and Power in a Multilingual World. John Benjamins, 2005.
39. Brownie B. LINGUISTIC DETERMINISM. How Fashion Terminology Limits Creativity [Электронный ресурс] <http://vestoj.com/linguistic-determinism-how-fashion-terminology-limits-creativity/>
40. Cambridge Dictionary // Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. [Электронный ресурс] <https://dictionary.cambridge.org/>
41. Dijk, T. Van. Critical Discourse Analysis. В D. Schiffrin, D. Tannen, & H. E. Hamilton, The handbook of discourse analysis. Oxford: Blackwel. 2001
42. Dijk, T. Van (2007), The study of discourse: an introduction / Discourse Studies (Sage Benchmarks in Discourse Studies). – 5 vols. – London: Sage, pp. xix-xlii.
43. Evans C. and Thornton M., 'Fashion, Representation, Femininity,' Feminist Review, No. 38 (1991), 61
44. Fairclough, N., & Wodak, R. Critical discourse analysis. In T. A. Dijk, Discourse as social interaction (pp. 258-284). London: Sage. 1999.
45. Goodman A. E. Wear this, toss that. N.Y.: Atriabooks, 2011. 326 p.
46. Grudeva E.V., Discourse and communication; Novosibirsk: «SibAK», 2015 – P. 7-10.
47. Halliday, M. K. (1985). An introduction to functional grammar. London: Arnold, 1985.
48. Jørgensen, M. (2002) Discourse analysis as Theory and Method [Text] / M. Jørgensen, L. Phillips. – London: SAGE Publications, P. 18 (230 p.)
49. Kluev, Iu. V., Discourse in mass-communication (interdisciplinary characteristics, perspectives, approaches) // Vestnik SPBU. Series 9. Philology. Oriental Studies. Journalistics. , №1. 2013, P.207-217
50. Oxford Dictionary of Computer Science / A. Butterfield, G. Ngondi, A. Kerr [Электронный ресурс] <https://scanlibs.com/dictionary-computer-science-7th/>
51. Popkema, Anne Tjerk. "State of the Art of the Lexicography of European Lesser Used or NonState Languages". Proceedings of the XIV Euralex International Congress. Ed. Dykstra, Anne & Schoonheim, Tanneke. Leeuwarden. 2010. 65-98.
52. Slater R. Mind the gap. Harper's Bazaar. 2018. V. 3. 56-58 p
53. Svensén, Bo. A Handbook of Lexicography: The theory and practice of dictionary-making. Cambridge: Cambridge

university press, 2009. Print.

54. The Museum at FIT, Rei Kawakubo bio,

[http://fashionmuseum.fitnyc.edu/view/people/asitem/items\\$0040:4217/0;jsessionid=4B2409EDAFFE52693C3C282E6588DCb030-4756-9a00-1498ac5335a2](http://fashionmuseum.fitnyc.edu/view/people/asitem/items$0040:4217/0;jsessionid=4B2409EDAFFE52693C3C282E6588DCb030-4756-9a00-1498ac5335a2)

#### Источники

55. Вайсбергер Л. Дьявол носит Prada. 2004. 424 с.

56. Weisberger Lauren. The devil wears Prada [Электронный ресурс]

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/155093>